

Soy, Soy lo que dejaron,
soy toda la sobra de lo que se robaron.
Un pueblo escondido en la cima,
mi piel es de cuero por eso aguanta cualquier clima.

Soy una fábrica de humo,
mano de obra campesina para tu consumo
Frente de frío en el medio del verano,
el amor en los tiempos del cólera, mi hermano.
El sol que nace y el día que muere,
con los mejores atardeceres.
Soy el desarrollo en carne viva,
un discurso político sin saliva.

Las caras más bonitas que he conocido,
soy la fotografía de un desaparecido.
Soy la sangre dentro de tus venas,
soy un pedazo de tierra que vale la pena.
soy una canasta con frijoles,
soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos goles.
Soy lo que sostiene mi bandera,
la espina dorsal del planeta es mi cordillera.
Soy lo que me enseñó mi padre,
el que no quiere a su patria no quiere a su madre.

Soy América latina,
un pueblo sin piernas pero que camina.

Tú no puedes comprar al viento.
Tú no puedes comprar al sol.
Tú no puedes comprar la lluvia.
Tú no puedes comprar el calor.
Tú no puedes comprar las nubes.
Tú no puedes comprar los colores.
Tú no puedes comprar mi alegría.
Tú no puedes comprar mis dolores.

Tengo los lagos, tengo los ríos.
Tengo mis dientes pa` cuando me sonrío.
La nieve que maquilla mis montañas.
Tengo el sol que me seca y la lluvia que me baña.
Un desierto embriagado con bellos de un trago de pulque.
Para cantar con los coyotes, todo lo que necesito.

Tengo mis pulmones respirando azul clarito.
La altura que sofoca.
Soy las muelas de mi boca mascando coca.
El otoño con sus hojas desmalladas.
Los versos escritos bajo la noche estrellada.
Una viña repleta de uvas.
Un cañaveral bajo el sol en cuba.
Soy el mar Caribe que vigila las casitas,
Haciendo rituales de agua bendita.
El viento que peina mi cabello.
Soy todos los santos que cuelgan de mi cuello.
El jugo de mi lucha no es artificial,
Porque el abono de mi tierra es natural.

Tú no puedes comprar al viento.
Tú no puedes comprar al sol.
Tú no puedes comprar la lluvia.
Tú no puedes comprar el calor.
Tú no puedes comprar las nubes.
Tú no puedes comprar los colores.
Tú no puedes comprar mi alegría.
Tú no puedes comprar mis dolores.

Você não pode comprar o vento
Você não pode comprar o sol
Você não pode comprar chuva
Você não pode comprar o calor
Você não pode comprar as nuvens
Você não pode comprar as cores
Você não pode comprar minha felicidade
Você não pode comprar minha tristeza
Tú no puedes comprar al sol.
Tú no puedes comprar la lluvia.
(Vamos dibujando el camino, vamos caminando)

*Ik ben, ik ben wat ze achter hebben gelaten,
Ik ben de resten van wat ze hebben gestolen. [verwijst naar kolonisatie in elke vorm]
Een dorp in de piek verborgen,
mijn huid is van leer en kan daarom ieder klimaat verdragen.*

*Ik ben een rookfabriek,
Boerenarbeid voor jouw verbruik
Een koud front midden in de zomer,
De liefde in tijden van cholera, mijn broer. [Verwijst naar gelijknamige roman van Gabriel García Márquez]
De zon die geboren wordt en de dag die doodgaat,
met de beste namiddagen.
Ik ben de ontwikkeling in levenden lijve, [verwijst ook naar open wonden]
Een politieke toespraak zonder speeksel. [verwijst naar vermoeid van zoveel herhaling/ substantieeloos]*

*De mooiste gezichten die ik gezien heb,
Ik ben de foto van een vermiste. [duidt op vermisten door dictaturen]
Ik ben de bloed in jouw aderen,
ik ben een stuk grond dat de moeite waard is.
ik ben een mand met bonen, [hoofdvoedsel van veel L.A. landen]
ik ben Maradona die tegen Engeland twee doelen maakt. [WK Mexico '86]
Ik ben wat mijn vlag overeind houdt,
De ruggengraat van deze planeet is mijn gebergte.
Ik ben wat mij vader mij geleerd heeft,
Wie niet van zijn land houdt, houdt ook niet van zijn moeder.*

*Ik ben Latijns Amerika
een volk zonder benen dat toch loopt.*

*Je kunt niet de wind kopen.
Je kunt niet de zon kopen.
Je kunt niet de regen kopen.
Je kunt niet de warmte kopen.
Wolken
Kleuren
Mijn blijheid
Je kunt niet mijn pijn kopen.*

*Ik heb de meren, ik heb de rivieren.
Heb mijn tanden voor als ik moet lachen.
De sneeuw die mijn bergen opmaakt.
Ik heb de zon die mij droogt en de regen die mij wast.
Een door pulque bedwelmde woestijn [pulque is een alcoholische drank]
Om met de coyotes te zingen, alles wat ik nodig heb.*

*Ik heb mijn longen, die lichte blauwe lucht ademen.
De hoogte die benauwt.
Ik ben de kiezen van mijn mond die coca kauwen.
De herfst met vallende bladeren.
Onder een sterrennacht geschreven verzen.
Een wijngaard vol met druiven.
Een rietveld onder de zon van Cuba.
Ik ben de Caribische zee die kusthuisjes de wacht houdt,
En heilige waterrituelen doet.
De wind die mijn haren kamt.
Ik ben alle heiligen die aan mijn nek hangen.
De sap van mijn strijd is niet kunstmatig,
Want de mest van mijn grond is natuurlijk.*

*Je kunt niet de wind kopen
Je kunt niet de zon kopen
Je kunt niet de regen kopen
Je kunt niet de warmte kopen
Wolken
Kleuren
Mijn blijheid
Je kunt niet mijn pijn kopen.*

*Je kunt niet de wind kopen
Je kunt niet de zon kopen
Je kunt niet de regen kopen
Je kunt niet de warmte kopen
Wolken
Kleuren
Mijn blijheid
Je kunt niet mijn pijn kopen.
Je kunt niet de zon kopen
Je kunt niet de regen kopen
(al lopende tekenen we de weg)*

No puedes comprar mi vida.
MI TIERRA NO SE VENDE.
Trabajo en bruto pero con orgullo,
Aquí se comparte, lo mío es tuyo.
Este pueblo no se ahoga con marullos,
Y si se derrumba yo lo reconstruyo.
Tampoco pestañeo cuando te miro,
Para q te acuerdes de mi apellido.
La operación cóndor invadiendo mi nido,
¡Perdono pero nunca olvido!

(Vamos caminando)
Aquí se respira lucha.
(Vamos caminando)
Yo canto porque se escucha.
Aquí estamos de pie
¡Que viva Latinoamérica!
No puedes comprar mi vida.

*Je kunt mij leven niet kopen
MIJN LAND IS NIET TE KOOP
Ik werk hard maar ben daar trots op
Hier wordt gedeeld, wat is van mij is van jou.
Dit land verdrinkt niet in kleinzerigheid,
En als het instort bouw ik het opnieuw op.
Ook knipper ik niet als ik jou zie,
Zodat je mijn achternaam onthoudt.
De Condor Operatie die mijn nest binnendringt,
vergeef ik, maar vergeet ik nooit! [operación Condor: militaire geheime operatie tijdens dictaturen die
politieke gevangenen uitwisselden om marteltechnieken uit te proberen]*

*(Kom! We gaan voort)
Hier wordt strijd geademd
(kom! We gaan voort)
Ik zing omdat er naar geluisterd wordt.
Hier staan we
Lang leven Latijns-Amerika!
Je kunt mijn leven niet kopen.*

Vertaling: Carmen Laura Gimenez Solar